

DOHODA

medzi

vládou Slovenskej republiky a vládou **Ukrajiny**

o podpore a vzájomnej ochrane investícií

vláda Slovenskej republiky a vláda Ukrajiny a (ďalej len "zmluvné strany")

sa dohodli na zrealizovaní pránim rozvíjať a prehĺbovať hospodársku spoluprácu medzi oboma štátmi v záujme podpory a vytvorenia podmienok pre investície investorov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany,

navajúc, že podpora a vzájomná ochrana investícií v súlade s touto Dohodou podnecuje podnikateľské iniciatívy v tejto oblasti dohodli sa na nasledujúcom:

- 2 -

Článok 1

Definície

Na účely tejto Dohody:

1. Pojem "investícia" označuje všetky druhy finančných, hmotných prostriedkov a iných majetkových a intelektuálnych hodnôt, ktoré vkladajú investori jednej zmluvnej strany do rôznych objektov činností na území druhej zmluvnej strany s cieľom vytvorenia zisku alebo dosiahnutia sociálneho efektu a zahŕňa najmä, avšak nie výlučne:

a/ hnuteľný a nehnuteľný majetok ako aj ostatné vecné práva ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a podobné práva,

b/ akcie, vklady do spoločností, obligácie a zmluvy právnických osôb, alebo majetkový podiel týchto právnických osôb,

c/ peňažné pohľadávky a nároky za akúkoľvek činnosť majúcu hospodársku hodnotu súvisiacu s investíciami,

d/ voľne zameniteľnú menu a menu platnú v krajine, v ktorej sa investície budú realizovať,

e/ práva z oblastí duševného vlastníctva, vrátane autorských práv, práva z obchodných známkov, patentov, priemyselných vzorov, technických postupov, know-how, obchodných tajomstiev, obchodných mien a goodwill, ktoré sú spojené s investíciou,

f/ práva vyplývajúce zo zákona alebo zo zmluvy uzavretej medzi zmluvnými stranami, licencie alebo povolenia vydané podľa zákona vrátane koncesí na prieskum, ťažbu, kultiváciu alebo využitie prírodných zdrojov. Akákoľvek zmena formy, v ktorej sú hodnoty investované, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície za podmienky, že uvedená zmena je v súlade s pôvodnou Dohodou.

Pojem "investície" označuje:

a/ investície na území Slovenskej republiky schválené štátnou správou, alebo ňou splnomocnenými orgánmi v súlade s právnym predpisom Slovenskej republiky,

b/ investície na území Ukrajiny, ktoré sa uskutočňujú v súlade s jej právnym poriadkom.

Pojem "investor" označuje ľubovoľnú fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá je oprávnená investovať na území druhej zmluvnej strany:

- Pojem "fyzická osoba" znamená každú fyzickú osobu, ktorá má štátne občianstvo niektorej zo zmluvných strán v súlade s jej právnym poriadkom.

- Pojem "právnická osoba" znamená, s ohľadom na každú zmluvnú stranu:

- každú osobu zaregistrovanú, zriadenú a uznanú v súlade s jej právnym poriadkom za právnickú osobu,

- ľubovoľné iné spoločenstvo osôb, ktoré nemá právnu subjektivitu, ale je považované za spoločnosť podľa právneho poriadku zmluvnej strany.

4. Pojem "výnosy" znamená peňažné čiastky a iné majetkové hodnoty plynúce z investícií a zahŕňa najmä, nie však výlučne zisky, úroky, dividendy, licenčné a iné poplatky.

5. Pojem "územie" znamená vo vzťahu ku každej zmluvnej strane, územie jej suverenity a vo vzťahu k Ukrajine tiež more a podmorské oblasti, nad ktorými Ukrajina vykonáva v súlade s medzinárodným právom suverénne práva alebo súdnu právomoc.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investorov druhej zmluvnej strany, aby investovali na jej území a bude také investície umožňovať a to v súlade so svojím právnym poriadkom.

2. Investície investorov každej zo zmluvných strán budú mať vždy zabezpečené riadne a spravodlivé zaobchádzanie a plnú ochranu a bezpečnosť na území druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

Každá zmluvná strana poskytne na svojom území investíciám a výnosom investorov druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé, než aké poskytuje investíciám, alebo výnosom svojich vlastných investorov alebo investíciám alebo výnosom investorov, akéhokoľvek tretieho štátu. Táto vyššie uvedená zásada národného zaobchádzania nebude na újmu osobitných podmienok, ktoré v súlade so svojim právnym poriadkom zmluvná strana používa pre zahraničných investorov.

1. Každá zmluvná strana poskytne na svojom území právnickým a fyzickým osobám druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o ich činnosť súvisiacu s ich investíciou, zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé, než aké poskytuje svojim vlastným investorom, alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu aj v tom prípade, ak sa jedná o štát, na ktorý sa vzťahujú najvyššie výhody.

3. Ustanovenia odsekov 1. a 2. tohto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, výhody alebo výsady, aké môže jedna zmluvná strana poskytovať podľa:

- colnej únie, alebo zóny voľného obchodu, alebo menovej únie a iných foriem regionálnej spolupráce, ktorých každá zmluvná strana je alebo môže byť členom,

- dohody o zabránení dvojitého zdanenia alebo inej medzinárodnej dohody týkajúcej sa celkom alebo čiastočne zdanenia, a to v súlade s právnym poriadkom zdanenia, platným v štátoch každej zo zmluvných strán.

4. Zmluvné strany si vyhradzuju právo určovať objekty a sféry činnosti so špecifickými podmienkami pre investovanie alebo úplne vylučujú účasť zahraničného investora, pričom každá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane.

Článok 4

Náhrada strát

1. Ak investície investorov niektorej zo zmluvných strán utrpia škodu následkom vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území druhej zmluvnej strany, poskytne im táto zmluvná strana zaobchádzanie, pokiaľ ide o reštitúciu, náhradu škody, vyrovnanie alebo iné vysporiadanie, nie menej priaznivé, než aké poskytuje táto zmluvná strana investorom akéhokoľvek tretieho štátu.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku, investori jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území druhej zmluvnej strany spočívajúce v:

a/ konfiškácii ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi druhej zmluvnej strany,

zničení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradmi zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie, bude poskytnutá plnivá a primeraná náhrada za škodu utrpenú počas zaberania a alebo v dôsledku zničenja majetku. Výsledné platby budú zohľadnené vo výške prevoditeľnej vo výške zameniteľnej mene.

Článok 5

Náhrada za vyvlastnenie

Investície investorov ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú zrušené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam, majúcim rovnaký účinok ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len vyvlastnenie) na území druhej zmluvnej strany s výnimkou prípadného záujmu. Vyvlastnenie sa vykoná len na základe zákona a v súlade so spravidzňou ustanovenie o zaplatení okamžitej, primeranej náhrady.

Vyvlastnenie sa vykoná na nediskriminačnom základe.

Náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred vyvlastnením alebo než sa budúce vyvlastnenie stalo verejne známym podľa podmienok uvedených v článku 1 a bude sa realizovať v súlade s princípmi objektívneho hodnotenia zaužívaného v medzinárodnom styku. Náhrada sa poskytne vo výške zameniteľnej mene podľa oficiálneho kurzu platného v deň vyvlastnenia. Peňažná čiastka sa poukáže bez

neopodstatneného omeškania a bude okamžite realizovateľná s výnimkou doby potrebnej pre výkon formalít spojených s jej prevodom. Náhrada bude zahŕňať úroky od dátumu vyvlastnenia investícií až do dňa splatnosti v súlade s percentovou úrokovou sadzbou, ktorú určí národná banka zmluvnej strany.

4. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na zabezpečenie náhrady investorom v prípade, ak zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s platným právnym poriadkom na jej vlastnom území a v ktorej investori druhej zmluvnej strany vlastní podiely.

5. Dotknutý investor má nárok požiadať kompetentné orgány zmluvnej strany, vykonávajúce vyvlastnenie, o preskúmanie svojho prípadu.

6. Investor má nárok na vyplatenie náhrady podľa rozhodnutia kompetentných orgánov zmluvnej strany, ktoré realizujú vyvlastnenie, alebo na základe rozhodnutia Medzinárodného rozhodcovského súdu v súlade s článkom 8 tejto Dohody.

Článok 6

Prejody platieb a výnosov spojených s investíciami

1. Každá zmluvná strana zaručí prevod platieb spojených s investíciami a výnosmi v súlade s právnym poriadkom svojej krajiny za podmienok nie menej priaznivých, než pre investorov

oIvek tretej krajiny. Takéto platby zahŕňajú najmä, ale nie
ne:

a/ čistý zisk, úroky, dividendy, platby za technickú výpomoc
ižby, percentný zisk a iné peňažné príjmy získané v dôsledku
stícií po zaplatení daní v súlade s platným právnym
adkom,

b/ prostriedky patriace investorovi v dôsledku plnej alebo
točnej likvidácie investícií,

c/ peňažné čiastky na splatenie pôžičiek uznaných ako
estície,

d/ výplaty a iné príjmy občanov krajiny investora za prácu
edenú za území krajiny, v ktorej boli investície vykonané,

e/ kapitál a dodatočné čiastky na udržanie alebo zväčšenie
estície.

Pre bežné transakcie uvedené v bode 1 tejto Dohody devízovým
zom prevodu je oficiálny kurz platný v štáte každej zo
lumných strán v čase prevodu, ak sa nerozhodne inak.

Výmenné kurzy sa budú určovať v súlade so záznamom kurzov na
islušných burzách na území každej zmluvnej strany. Bankové
atby majú byť spravodlivé pre obe strany.

Článok 7

Subrogácia

Ak jedna zo zmluvných strán alebo ňou splnomocnený
kompetentný orgán poskytne platbu svojmu investorovi z dôvodov
záruky na investíciu na území druhej zmluvnej strany, nadobúda
táto zmluvná strana alebo jej kompetentný orgán na základe
subrogácie príslušné práva bývalého investora, ktoré sú zakotvené
v tejto Dohode.

Článok 8

Riešenie sporov z investícií medzi zmluvnou stranou a investorom
druhej zmluvnej strany

1. Spory, ktoré môžu vzniknúť medzi investorom jednej zmluvnej
strany a druhou zmluvnou stranou v súvislosti s investíciou na
území druhej zmluvnej strany sa týkajú:

a/ záväzkov, ktoré môže mať jedna zmluvná strana voči
investorovi druhej zmluvnej strany v súvislosti s investíciou
tohto investora,

b/ porušovania akýchkoľvek práv alebo nárokov stanovených to Dohodou alebo práv a nárokov, ktoré vyplývajú z danej ody v súvislosti s investíciami tohto investora.

Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť medzi investorom jednej uvnej strany a druhou zmluvnou stranou sa podľa možnosti sia cestou vzájomných konzultácií a rokovaní.

Ak spor medzi investorom jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou nebude usporiadaný v dobe do 6 mesiacov odo dňa lania písomnej žiadosti zmluvnými stranami, investor je ávnený predložiť spor buď:

a/ miestne príslušnému súdu zmluvnej strany ktoréhokoľvek pňa,

b/ Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID) na použitie rozhodcovského konania upraveného Dohovorom iešeni sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých tiov, otvoreným na podpis vo Washingtone 18. marca 1965, pokiaľ obe zmluvné strany stanú členom tohto Dohovoru.

c/ Medzinárodnému rozhodcovskému súdu zriadenému ad hoc iľa rozhodcovských pravidiel Komisie OSN pre medzinárodné právo chodné.

Nezávisle od ustanovení bodu 2 tohto článku, ktoré sa týkajú stúpenia sporu na posúdenie rozhodcovskému súdu, investor má rok zvoliť si vhodné procesné pravidlá.

4. Rozhodcovský nález uznajú a vykonajú zmluvné strany v súlade s Dohovorom o uznávaní a výkone cudzích rozhodcovských nálezov, New York 1958.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami, týkajúce sa výkladu alebo použitia tejto Dohody, sa pokiaľ možno urovnajú rokovaním medzi zmluvnými stranami diplomatickou cestou.
2. Ak spor nebude možné takto vyriešiť v lehote 6 mesiacov od začiatku rokovania bude na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskému súdu v súlade s ustanoveniami tohto článku.
3. Taký rozhodcovský súd sa pre každý jednotlivý prípad ustanoví nasledujúcim spôsobom: Do dvoch mesiacov od obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu. Títo dvaja rozhodcovia potom zvolia občana tretieho štátu, ktorý so súhlasom oboch zmluvných strán bude vymenovaný za predsedu Rozhodcovského súdu. Predseda bude vymenovaný do dvoch mesiacov odo dňa vymenovania ďalších dvoch členov rozhodcovského súdu.
4. Ak sa potrebné vymenovanie nevykoná v lehote uvedenej v odseku 3 tohto článku môže každá zmluvná strana, pokiaľ sa nedosiahne iná dohoda, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby

konal potrebné vymenovanie. Ak je predseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo ak má akúkoľvek prekážku vo výkone tejto funkcie o vymenovanie bude požiadaný podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak je podpredseda občanom niektorej zmluvnej strany alebo ak má aj on prekážky vo výkone tejto funkcie, o vymenovanie bude požiadaný najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom žiadnej zmluvnej strany a môže bez prekážok vykonávať zverenú mu funkciu.

Rozhodcovský súd sám ustanoví svoje procesné pravidlá a prijíma svoje rozhodnutia väčšinou hlasov. Rozhodnutia rozhodcovského súdu sú konečné a záväzné pre obe zmluvné strany. Každá zmluvná strana uhradí len výdavky svojho rozhodcu a svoju časť v rozhodcovskom konaní: výdavky predsedu a ostatné výdavky sú hradíť zmluvné strany rovnakým dielom. Rozhodcovský súd je právnený stanoviť, ktorá zo zmluvných strán bude znášať väčšiu časť výdavkov, také rozhodnutie je záväzné pre obe zmluvné strany.

Článok 10

Použitie medzinárodných zmlúv

V prípade, že niektorá otázka je riešená súčasne touto a inou medzinárodnou dohodou, ktorou sú obe zmluvné strany viazané nič táto Dohoda nebráni, aby ktorákoľvek zmluvná strana alebo

ktorýkoľvek jej investor vlastiaci investície na území druhej zmluvnej strany využil ktorýkoľvek predpis, ktorý je pre neho priaznivejší.

2. Každá zmluvná strana bude dodržiavať akékoľvek zmluvné záväzky, ktoré jej vznikli voči investorovi druhej zmluvnej strany.

Článok 11

Použiteľnosť tejto Dohody

1. Táto Dohoda sa týka všetkých investícií vykonaných v súlade s platným poriadkom štátu na území ktorého boli uvedené investície realizované.

2. Ustanovenia bodu 1 tohto článku sa používajú na investície uskutočnené investormi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany pred ako aj po nadobudnutí platnosti tejto Dohody.

3. Ustanovenia tejto Dohody môžu byť zmenené alebo doplnené na základe Dohody medzi zmluvnými stranami.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

Táto Dohoda nadobudne platnosť o 30 dní po tom, ako jedna zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou splnenie náležitostí požadovaných svojím právnym poriadkom pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.

Táto Dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov a jej platnosť bude pokračovať, pokiaľ nebude ukončená v súlade s ustanovením uvedeným v bode 3 tohto článku.

Platnosť tejto Dohody sa mlčky predĺži na ďalších 10 rokov, ak ju písomne nevytvorí jedna zmluvná strana najneskôr 1 rok pred ukončením platnosti, alebo kedykoľvek po ukončení jej platnosti.

Investície uskutočnené pred prijatím oznámenia o ukončení platnosti sa budú vzťahovať ustanovenia článku 1 - 10 tejto Dohody ešte 10 rokov od dátumu prijatia oznámenia o ukončení platnosti.

Dané v *Bratislave* dňa *22. júna* 1994

v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ukrajinskom jazyku pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Gille
za vládu

Slovenskej republiky

Edmy
za vládu

Ukrajiny